

МІНІСТЕРСТВО ВИЩОЇ І СЕРЕДНЬОЇ СПЕЦІАЛЬНОЇ
ОСВІТИ УРСР

Вісник Київського університету



№ 2

СЕРІЯ
ФІЛОЛОГІЇ
ТА ЖУРНАЛІСТИКИ

Випуск



ВИДАВНИЦТВО
КИЇВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
1959

Т. Н. ЧЕРНЫШЕВА

ГРЕЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ Ф. А. ХАРТАХАЯ

Ровно 100 лет тому назад, в 1859 г., студент историко-филологического факультета Киевского университета Св. Владимира Феофист Хартахай перевелся в Петербург для продолжения занятий. Он привез с собой несколько тетрадок с записями песен, которые пелся в то время в греческих селах Приазовья. Вскоре он стал сотрудником «Современника». Его глубоко волновали вопросы истории Украины и Крыма. Сам он был сыном греческого канцеляриста в маленьком селе Чердаклы. Со студенческих лет он собирал материалы по истории, фольклору и языку родного края. Отчасти они нашли отражение в брошюре «Христианство в Крыму»¹. Там мы находим первые в научной литературе заметки о приазовских говорах, первую публикацию песни греческих переселенцев из Крыма. Но большая часть материалов осталась необработанной и неопубликованной.

В конце прошлого века проф. Петербургского университета Ф. Браун приобрел у семьи уже покойного Ф. А. Хартахая греческие рукописи. Он собирался их опубликовать и начал готовить к изданию, но срочные дела отвлекли его от этого намерения. Ф. Браун оставил рукописи до лучших времен в Императорской Публичной библиотеке (ныне библиотека им. Салтыкова-Щедрина). Там они сохраняются и в настоящее время.

Поскольку наш университет уже несколько лет интересуется приазовскими греческими говорами, естественно, рукописи Ф. А. Хартахая привлекли наше самое пристальное внимание. Тем более, что приазовские говоры до сих пор не нашли подробного отражения в литературе. Среди рукописей Хартахая мы находим 2 песенника, словарь учебного типа, содержащий толкование древнегреческих слов на новогреческом и татарском, и 6 школьных тетрадок глоссария.

Глоссарий и представляет для нас наибольший интерес. Он может показать, насколько изменился бесписьменный говор за последние 80—100 лет, которые принесли столько перемен в жизнь приазовских греков. Словарь составлен в 70-х годах, потому что на одной из тетрадок есть штамп варшавского склада: 187... года. Первые две тетради пронумерованы: тетрадь I А—Д и тетрадь II Е—Н. На облож-

¹ Ф. А. Хартахай, Христианство в Крыму, Симферополь, 1863.

ках последующих тетрадок мы находим только перечень букв: Р—Ф; Ч, Дж, Ц, Р; Х, Ф, Θ, и, наконец, на последней — надпись: «Греческие слова в русском языке». По-видимому, утеряна тетрадь III, содержащая буквы О, Е, П.

Глоссарий предполагал сопоставление с (крымско?)-татарским языком, но оно осуществлено далеко не всегда. Записи носят вполне черновой характер, слова часто повторяются, внутри каждой буквы нет разделения по алфавитному принципу. На форму записи влияет греческая орфография. Напр., он пишет *улосса, уоаца, соуево*, хотя в приазовских говорах очевидно произношение [глоса, грама, суреву]. Транскрипция, вообще представляющая большие затруднения для новогреческих диалектологов, у Хартахаия непоследовательна. За основу он принимает греческий алфавит, добавляя русские знаки «ч, ш, щ, ж». Фонема (б) обозначается то как *мл*, то как «п» с надписными точками; (д) изображается как *δ* и *υτ*; палатализация и йотация не выражены, знаки ударения расставлены не всегда.

В этой публикации за основу принята транскрипция средствами русского алфавита с добавлением греческих букв *δ, ^η* (межзубные) и латинской *g* для обозначения звонкого заднеязычного смычного; «е» — украинского типа. Алфавит может быть представлен в следующем виде: а, б, в, g, г, д, δ, е, ж, дж, з, дз, ^η, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ь, я.

Разумеется, некоторый произвол при переводе из одной транскрипционной системы в другую неизбежен.

Татарские, греческие и русские соответствия приведены в такой форме, в какой мы их находим в рукописи. Звездочками (*) помечены слова, оставленные автором без перевода на русский язык.

Глоссарий озаглавлен: «Словарь умирающего греческого наречия». Вероятно, Хартахай полагал, что бесписьменный диалект маленького народа скоро растворится в могучей русской языковой стихии. Однако наши лексикографические записи, произведенные летом 1958 г., обнаруживают очень большое сходство со словариком Хартахаия. Он недооценил внутреннюю устойчивость языка.

Основной недостаток глоссария заключается в том, что в нем не указано, к какому именно селу относятся записи. По-видимому, Ф. А. Хартахай предполагал представить все приазовские говоры. Так, мы находим параллельные формы [кину́рий] и [чину́рию], [шчили́] и [шкли́], соответствующие разным селам.

Теперь трудно судить о замыслах Ф. Хартахаия, об окончательной форме, которую он сам придавал бы своему словарю. Грустно, что это начинание не получило завершения при его жизни. Теперь мы считаем своим долгом в связи с 125-летием Киевского университета дать первую публикацию его труда.

ТЕКСТ

А а

ава́й ай, ой.
авли́ двор.
авбра́ прохлада.
авра́катус бесштанный.
аври́ завтра.
агалу́ люблю.

агно́с постный.
агнуризу́ познаю.
агури́зу покупаю.
адерфи́ сестра.
адерфо́с брат.
аджел́ кончина, смерть.

азмáн вид барана.
 а́зпа́р загон для скота.
 а́варпус человек.
 айгир жеребец.
 айдо́н соловей.
 айс храмовый день.
 аксапи́сус упрямый, противный.
 а́лас соль.
 алаша мерин.
 а́лгу лошадь.
 а́леври мука.
 а́лэву мелю.
 а́лэтер плуг.
 а́летри́зо пашу.
 а́ли́ва правда (существит. и наре-
 чие).
 али́пу лисица.
 а́лкус соленый.
 а́лма сало, жир.
 а́лон гумно, ток.
 а́лу аликéт тревога, набат.
 а́луни́зу молочу хлеб.
 а́лус другой.
 а́лусидира (алси́д) цепь.
 ама́кси воз.
 а́ман, тат амон¹, сейчас.
 а́на́нджа судьба.
 а́на́нджа́х топор.
 а́нанка́шками стесняюсь, мне на-
 доедает. что-то не по душе.
 а́на́сса дух (дыхание), а́на́сса пи-
 рин, отдохнул, перевел дыха-
 ние.

а́нгур огурец.
 а́нджилус ангел.
 а́ндра муж.
 а́ндруме́нус женатый.
 а́не́вин подошло кислое тесто.
 а́ни́зу открываю.
 а́нипши́ племянница.
 а́нипшóс племянник.
 а́нну́сту безвкусный (о еде).
 а́пéсу внутри.
 а́пи́д фрукт (груша).
 а́ра́н загон для скота, крытый до
 половины.
 а́ргóс 1) поздний, 2) поздно.
 а́ргуса я опоздал.
 а́рдж расход.
 а́ризкус бедный (с сожалением).
 а́рка́ч козел выхолощенный.
 а́ркуди́а медведь.
 а́рме́гу дою корову.
 а́рни́ ягненок до петровк.
 а́рни² курица.
 а́рни́ста мне надоело.
 а́рши́с старинный, прежний.
 а́скимус безобразный, некраси-
 вый.
 а́спра деньги.
 а́ста́р подкладка.
 а́фину оставляю.
 а́хилда́ркус, тат: ахылы, умный,
 расторопный.
 а́хма́хс, тат. ахма́х, глупый.
 а́ши́ру солома.

Б б

байта́н лошадь двухлеток.

В в

ваби́ 1) глубокое, 2) глубоко.
 ва́лу кладу.
 ва́ри 1) тяжелое, 2) тяжело.
 ва́рус тяжесть.
 васи́лёв (солнце) заходит.
 васту́ няньчу.
 вду́мада неделя.
 в́зали́зу кормлю грудью.
 в́за́ну сосу грудь.
 в́зэ́гну запрягаю.
 в́зи грудь у женщины.
 в́зигу тушу.
 в́зизме́нус погашенный.

в́зину гашу.
 ви́ри лозинка, лоза вообще.
 ви́ца 1) кнут, 2) украшение у
 женщин, привешиваемое к ко-
 сам.
 ви́цóслу кнутовище.
 вло́йя оспа.
 во́д вол.
 во́шкүми пасусь.
 вра́дй вечер.
 вра́дме́р вечером.
 вра́зу кипячу.
 вре́ш дождь идет.

¹ Ссылки на татарский (крымско-татарский?) язык приводятся по рукописи Ф. А. Хартаха.

врізу браню.
врѣмус вонь.
врумуса вонючка (насекомое).
врумьяр вонючий (бранное слово).
врумьярку вонючее.
врунда гром гремит.
врунди гром.

вруши дождь.
вулѣн игла.
вулонджазу вдеваю нитку в иглу.
вуту обмакиваю.
вуч кусочек хлеба, брошенный в молоко, суп или что-нибудь жидкое.

Г г

га́ла кислое молоко.
галчѣгалу свежее молоко.
галчи́цку 1) сладкое, сладенькое, 2) сладко.
гайбу́р осел.
га́йла тихо, потихоньку.
гаму́ соитум.
га́мус свадьба.
га́ргалас дупоглазый.
гаргали́зо глазею.
гаргандза́р горло.
гардала́еву шарю, нишу.
гарипкус бедный.
гариплик, тат. гариплык, бедность.
гарипс бедняк.
гарко бык.
гарча́зу чешу спину, расчесываю.

гаструме́н (?) жеребая, беременная.
гарча́зу скребу, деру, чешу.
гѣ́рну сдираю кожу.
гѣули́зу дергаю, тереблю.
гла́зу скольжу по льду.
гластрѣ́с гладкий, скользкий.
глен кора, корка.
гленѣ́зу обдираю кору дерева.
глитѣ́ну освобождаюсь.
гли́фту лижу.
глѣ́са язык.
гра́да ряд, стадо.
гра́мма писание, письмо.
грѣ́ндза грязь на теле и белье.
гу́ла шея.
гу́на шуба.
гунѣ́я стена.

Д д

даглѣ́фкуми ругаюсь.
дай, тат. даи, дядя.
дандарѣ́ка волчок.
дафѣ́ята кладбище.
дер кишка.
дилѣ́зу завертываю, окутываю.
до́ка я ударил.

драну́ смотрю.
дрѣ́пуми стыжусь.
дрѣ́ху бегу.
дру́пй, 1) стыд, 2) стыдно.
дула́п, тат. дулап, шкаф.
дуння, тат. дуйна, мир.

А а

ба́ва я пошел.
бава́зу читаю.
ба́вулус черт.
ба́зма нитки для тканья.
ба́кну кусаю.
ба́крис слезы.
ба́мт вкус.
ба́нкѣ взятое в долг.
ба́рмѣ побой.
ба́скалус учитель.
ба́хлийѣ кольцо на руке.
ба́ен не (отрицание при глаголе).

ба́рма кожа.
ба́ену вяжу.
ба́крѣ вилы.
ба́мѣт связка табака.
ба́натѣс крепкий.
ба́ндрѣ дерево.
ба́йпла складка, ба́и ба́йпис вдвое сложенный.
ба́йпсу жажду.
ба́сач двойной мешок.
ба́кса слава (только в выражении «слава богу»).

донд, дѡнджа зуб, зубы.
дѡнипса я раздумал, отменил.
дрáзу прилепляю.
дрáхт веретено.

драхтѡс быстрый (о воде).
дрѡмус улица.
дўгу даю.
дўлия работа.

Е е

ѣндимо женские крови.
ѣнў (ѣену?) рождаю.
ѣрипс выкидыш.
ѣрипса я выкинула (ребенка).

ѣркуми прихожу.
ѣрмус проклятый, ненавистный.
ѣху имею.

ДЖ дж

джадў, тат. ведьма.
джап, тат. холм.
джалдаёву, тат. ялдамак, плаваю.

джѡрта, тат. орта, ногойское
джорта, прямо.

З з

завалўс, тат. завалы, бедняга.
зайф, тат. нищий, слепой.
замáн, тат. время.
зан, тат. десятина.
зáнку стремя.
зарáр, тат. вред, убыток.
зарй кривой, неровный.
зарка догхас *
зáруса я искривил.
зи 1) жизнь, 2) весы.
зивгáр пара.
зивли заноз у ярма.
зимлáр долото.
зимѡну замешиваю тесто.
зинданѡс живой, неубитый.
зитилáнус просящий милостыню.

зитинья маслины.
зитў прошу милостыню.
зийáзу взвешиваю на весах.
зийкша сопли.
зийкшáрс сопливый.
знар пояс.
зѡну опоясываю.
зорлаёву-зорлайзу, тат. зорламак,
заставляю, насилую.
зѡшкumi опоясываюсь.
зу живу.
зулйзу сдавливаю, давлёу.
зумй сок.
зупунўп обувь.
зухтупанйзу колочу, бью.

Ө ө

ѡáгма (мн. ч. ѡáгмата) чудо, чу-
деса.
ѡáласа море, океан.
ѡáнатус мертвец.
ѡарў думаю, намереваюсь.
ѡйá тетушка.

ѡилёя петля.
ѡилкѡ животное женского пола.
ѡимйáма ладан.
ѡиризу жну.
ѡиристёр серп.

И и

ивлўйя благословение.
идрѡну потею.
идрумѣнус потный.
йѡдрус пот.
йлюс солнце.
йпнус сон.
ирá струп.
ирѣву прошу

иргáтус работник, батрак.
ирй ворота.
ирйзу возвращаюсь.
иришѣву оспариваю, спорю.
исáн, тат. инсан, человек.
исанлих, тат. инсанлык, гуман-
ность.
йтус сосед.

И й

йёнья борода.
йиннёка женщина.

ййфту зажигаю, свечу.

К к

кабанáри венок лука.
кавалкёву объезжаю лошадь,
езжу верхом.
ка^варóс чистый.
ка^виризу чищу.
ка^вуми сажу.
каканизу кудахтаю.
какóс худой, недобрый.
какусин зло, желание зла.
калáв*
каламáр чернильница.
каланда новый год.
каланджáтку подарок на новый
год.
калгóну кую лошадь, подковы-
ваю.
калэври род башмаков.
калэфкуми подхалимствую.
калупьяну ласкаю.
калусин благодеение.
калучёр лето.
калчири летом.
камара гордость, спесь.
камарóну горжусь.
камзón жилет, камзол.
кампус поле, дуг.
камыл верблюд.
каму. делаю, работаю.
капнóс дым.
капуса, кампоса несколько, не-
много, но не совсем мало.
карав корабль.
карав ит рак.
каракáнджилус нечистый дух.
карвóн уголь.
карбакóс родной.
карбóя сердце.
кариó орех.
картóпла картофель.
карфи гвоздь.
карфумéнус пригвожденный.
каструс крепость.
катáра проклятие.
катарамéнус проклятый.
катвэну схожу вниз, спускаюсь.
катракулú прогоняю.
катру-катуризу мочусь.
кату вниз.
кафалéя куст.

кафчи рюмка.
качакáна сорока.
ке, ки и (союз).
кёразма угощение.
кизлúка перочинный ножик.
кину́рю новое.
кирну́ угощаю, потчую.
кирóс время, погода.
кирцмáд хрящ.
китёву приготавливаю.
клáну выпускаю газы (физиолог).
клёгу плачу.
клефтарс вор.
клёфту краду.
клиди́ замок.
клисия́ церковь.
клбóу поворачиваю, верчу.
клóкса наседка.
козмукóс народный, мирской.
кóзмус народ, мир.
кол лука.
кóлу задница.
кóпану валик для белья.
кóпра навоз.
кор дочь.
кóрфу пазуха.
кóфту режу.
кóчинус красный.
кóшкину сито.
криди (...) саранча.
кри^вари ячмень.
крíма грех.
кримáзу вешаю.
кримíшкум падаю.
кринджí серьга.
крíну сужу.
крóку желток яйца.
крóну остываю.
крóгу бью.
крумíд 1) лук, 2) почки у живот-
ных.
кубóк пена.
кувалú ношу, снашиваю.
кувар клубок.
куварьязу мотаю.
кудизу клюю.
кулакёву нянчу.
кулу́ погоняю.
кулулóш*.

кулумбису ныряю.
 кулунджи, тыква.
 кумат кусок.
 кумбалаёву зову.
 кумбй пуговица.
 кунанёя качели.
 кунанишкум качаюсь на качелях.
 кумдър *.
 кундос короткий.
 кундү толкаю.
 купанизу 1) выбиваю белье при
 стирке, 2) наказываю кого-ли-
 бо.
 купед незаконнорожденное дитя.
 курасёя взрослая девица.

Л л

лагос заяц.
 лаб масло деревянное или олив-
 ковое.
 лазу лаю.
 лалашарс баловень.
 лализу кличу, отсылаю.
 лалия голос.
 лалү 1) зову, 2) играю на муз.
 инструменте.
 лапус кваша.
 ларос ламброс целый-целешень-
 кий.
 лаута свирель.
 лахтаризу лягаю.
 лёгу говорю.
 лёис маслины.
 лёндза буравчик.

кураста я устал.
 курёву стригу.
 куриёву терплю убыток.
 куриц девица.
 курпа крупа.
 курпунёя мусорная куча.
 курта зоб.
 куртү глотаю.
 кутан толстый зад.
 кутурү напрасно.
 куфтирос острый.
 күфус пустой.
 кучимилу слива.
 кушкинizu сею, просеиваю.
 кшуризу хедю брею.

леш труп животного.
 лигнбос тонкий, гибкий.
 лигу мало.
 лигу наклоняюсь.
 ликус волк.
 лимбийшкumi мне нравится.
 лимпсия нрав.
 линү развязываю.
 липарос жирный.
 лифту мажу.
 ли мужской детородный член.
 лорья лорья вокруг чего-нибудь.
 лигуриу меня тошнит.
 лурй ремень.
 лухуса родильница, роженица.
 лүшкumi купаюсь.

М м

маврус черный.
 магакаёву *.
 магика колдовство.
 маглу щека.
 маёву колдую.
 мабима урок.
 мабёну учусь.
 майлаёву мажу ось салом, дегтем.
 маймү обезьяна.
 маирёву варю обед.
 макарт закваска.
 макра далеко.
 макраёву удлиняю.
 макри длинное.
 малазу мешу тесто, грязь.
 малакос мягкий.
 мапа мать.
 манака бабушка, старушка.

мандёву гадаю.
 мандзйра скромный.
 мандзиркос скоромность.
 манджар тат. манджар, воз.
 мандил полотенце.
 мандраёву кричу, ору.
 мандрёву запираю, загоняю.
 мандри тюрьма.
 мандуния неповоротливый.
 маргарита жемчуг.
 маргаритар *.
 марёну вяну.
 марифет (тат.) искусство.
 маркуми жую.
 масхара бесстыдство.
 масхарефкум срамлюсь.
 мат глаз, мати му душа моя, глаз
 мой, свет ты мой.

мато́фла ресницы.
 ма́тьхта меня сглазили.
 махтане́ву, тат. махтанмак,
 хвалю.
 машта́к низкорослая лошадь.
 маше́р нож.
 маше́рьфкуми режусь.
 мел мед.
 ми́яна муха.
 ми́и́змéну́с пьяный.
 ми́лиш пчела.
 ми́на месяц.
 ми́ра часть, пай.
 ми́ра́зу делю.
 ми́ризма запах.
 ми́ри́зу пахну.
 мирми́ндж муравей.
 мирьяна́финду распроклятый.
 мита́кс шелк.

мита́лазу переменяю, переоде-
 ваюсь.
 митания́ поклон.
 митру́ меряю, считаю.
 ми́язу имею сходство с кем-либо.
 млар мельница.
 мни vulva.
 мо́ртку слабое.
 мти нос.
 мули́ф пуля.
 мулу́ прячу.
 мулуми прячусь.
 мунуха́р баран выхолощенный.
 мунуши́зу кастрирую, выхолощи-
 ваю.
 мурдо́я запах.
 мурлу́гу оплакиваю, вою над
 мертвым.
 мурси́ яма, погреб.
 муцу́л младенец.

Н н

на чтобы, на на а ну-ка!
 назлане́фкуми, тат. назланмак,
 сопротивляюсь, упорствую.
 не́вру жила.
 нику́ побеждаю.
 никучи́ра хозяйка.
 ни́пиу младенец.
 ни́рб вода.
 ниста́зу дремлю.
 ниф невеста под венцом.

ни́фкуми умываюсь.
 нифкуме́ну́с умытый.
 ниш ноготь.
 ни́шкуми делаюсь, становлюсь.
 ну, нус ум.
 нума́й множество.
 нума́т штука (счетное слово).
 ну́на крестная мать.
 нуни́зкус умный.
 нухо́с голос.

П п

пса́'ир особый вид пирога.
 псали́б ножницы.
 пса́лну пою в церкви.
 псе́ма ложь.
 псема́та́рс лгун.
 пси́лус ψύλλα блоха.

пси́ла высоко.
 пси́ло́с высокий.
 пси́ну пеку.
 пси́хус лихорадка.
 пси́фу издыхаю.

Р р

ра́б оу́ра хвост.
 ра́ма нитка.
 ранди́б хоровой танец с прыж-
 ками.
 ранду́ скачу.
 ра́псима шитье.
 ра́ткус, тат. рагат, спокойный.
 ра́фту шью.
 рахи́, тат. рахы, водка.
 ра́ша спина.
 ре́гаса я озяб.

ре́гу 1) теку, 2) зябну.
 ре́ма течение.
 ри́за корень.
 ро́ка кудель, ручная прялка.
 руи́мса я соскучился.
 руко́клу ручка кудели.
 руме́ка по-гречески.
 руме́кус греческий.
 руме́ус грек.
 ру́сус русский.
 руфу́ высасываю, сосу.
 ру́ху, ру́ха платье.

С с

сайга стрела.
салево σαλευω колеблю.
сагид доска.
сапрее гниль.
сапименус гнилой.
сарй, тат. сары, рыжий.
села седло.
сидирй железное.
сйдиру железо.
сйнифа облако, туча.
сирникос мужской.
сифте сначала.
сихтаёву застаю кого-либо врас-
плох.
скамнй, тат. скамны, стул.
скафто копаю.
скили собака.
скойлиа школа.
скотинсин стемнело.
скулеч червяк.
скули лен.
скутин темно.
скутону убиваю.
сма близко.
смад знак, метка.
смадёву мечу, делаю известный
знак.
сой тат. сой, родня.
сойлух, тат. сойлук, родство.

со́ну достигаю.
сопа́, тат. сопа, дубина.
спа^{чи} меч.
спа́ну лопаюсь.
спёра вечер.
спернос вечерний.
спёрма семя.
спермёнус засеянный.
спёрну сею.
спит дом.
спрад белок.
спри́зу белю.
спру́цкус белый.
ставро́с 1) крест, 2) кривой.
стар пшеница.
старапу́л воробей.
сте́куми стою.
сти́рбос яловый.
сто́ма рот.
стра́та дорога.
страти́ дорожное.
стро́ну στρωμα стелю постель, ко-
вер.
студ кость.
сугли́ шило.
суглитос остроконечный.
сундил пряслице.
сурёво собираю.
сфонджа помело.

Т т

таба́х, тат. табак, лист бумаги, де-
ревянная чашка.
табу́т, тат. табут, гроб.
тай лошонок (жеребенок?).
такá козел производитель.
талике́, тат. телеке, повозка.
тарамá, тат. тарама, балка.
тара́х, тат. тарах, гребешок.
тас ковш.
тигиз, тат. тегиз, ровно.
тиёву трогаю, прикасаюсь.
тилга как, каким образом?
тима́хкуми собираюсь, пригото-
вляюсь.
тимй цена.
тимйзку, тат. чистое.
тимизлаёву чищу.
тимисйзку, тат. темисиз, нечистое.
тиндрйз, тат. тендриз, трезвый.
типси медная тарелка.
ти́пус па ничего.

тири тυρος сыр.
тирнау́ч, тат. тирнауц, грабли.
тирпи́, трипи́, дыра.
титкус, тйтку такой, такое.
тифлону́ми слепну.
тифлос слепой.
то́пус место.
траву́ тяну.
траго́д песня.
трагоду́ пою.
трай, τραυος козел.
трапёз стол.
трипа́н бурав.
трипу́ верчу, делаю дыру.
тро́гу ем.
три́ву тру.
трош, τροχος колесо.
тугарёву, тат. тувармак, выпря-
гаю.
туксеву *.

тукъян, тат. тукян, торговая лавка, магазин.
тура, тат. тура, жгут.
турна, тат. турна, журавль.

турталаёву понуждаю действием.
тутун, тат. тютюн, табак.
тутхал, тат. тутхал, клей.
тухлу ягненок после петровок.

У у

уйдраёву, тат. уйдрамак, стараюсь попасть.

улах коза (самка).
урнефкуми усиливаюсь сделать.

Ф ф

фай еда, кушанье, обед.
файда, тат. файда, польза.
файдасиз, тат. файдасиз. бесполезное.
факудья чечевица.
фаниро явно, открыто.
фаразу по крайней мере.
фармач яд, отрава.
фармачефкуми отравляюсь.
фегну ухожу.
фенкус луна.
феу несу.
фидан, тат. фейдан, фруктовое молодое дерево.
фид змея.
фйка я оставил.
фили ломоть, отрезок.
фйлу лист.
фйну я оставляю.
фистан женское легкое платье.
фитеву сажаю дерево.
фитрон (посаженное дерево) принимается.
фкал веник.
фкализу мету веником.
флу целую.
флурй золото, червонец.
фовус страх.
фоназу кричу.
фортону грузу, накладываю.
фортус груз.

фос свет.
фоча русалка.
фрид бровь.
фсализу закрываю, затворяю.
фсингу крепко сжимаю.
фсихта туго.
фсихтоб тугой.
фтир вошь.
фтукар орех лесной.
фтухоб худой, тощий.
фувироб опасный.
фувичар трус.
фувуми боюсь.
фулеа гнездо.
фумса я обиделся.
фурад кобыла.
фуркал метла.
фуркализу мету метлой.
фурнизу пеку хлебы.
фурну печь.
фуртону нагружаю, накладываю.
фурчйхкуми утопаю, тону.
фурчйхта я утонул.
фуренуми одеваюсь.
фуска пузырь.
фусконуми надуваюсь.
футизу крещу, воспринимаю.
футиско крестник, -ица.
футйя огонь.
фуштил газы, ветры (физиолог).
фуштлир вонючий.

Х х

хабар, тат. хабар, известие.
хадрайзу, тат. хыдырмак, ищу.
хабублаха, тат. хабублаха, черепашка.
хавгалаёву ссору, ссорюсь.
хабайт, тат. хабаят, вина.
хаз, тат. хаз, гусь.
хайнар, тат. хайнар, узда.
халай свинец.

халач, тат. калач, калач.
халкустан большой медный кувшин, водонос.
хаменус потерянный (о человеке).
хамилос низкий.
хану теряю.
хануми теряюсь,
хапатёву, тат. хапатмак, запираю в тюрьму.

хапáх, тат. хапах, крышка.
 хапéа кусок.
 хáпу укуси, возьми в рот.
 харá радость.
 харéну радуюсь.
 харíзу дарю.
 харта́ш, тат. хардаш, младший брат, сестра.
 хáруми радуюсь.
 хау́л, тат. хаул, пари, заклад.
 хахпé, тат. хахпе, публичная женщина.
 хая́, тат. хая, камень.
 хизга́нджс, тат. хызгандж, скупой.
 хили́ч, тат. хылыч, меч.
 хисха́ч, тат. хысхач, рак.
 хитку редкое, нечасто встречающееся.
 хлар ложка.
 хли́цку 1) теплое, 2) тепло.
 хли́цкус теплый.
 хлуро́с зеленый.
 хо́ма земля, прах.
 хо́ра село.
 хрáзуми нуждаюсь в чем-либо.
 хрэус, долг (о деньгах).
 хро́ну занимаю, беру в долг.
 хтипú ударяю, бью.
 хувáт, тат. хувет, сила.
 худá, тат. худа, сват.
 худала́х двухколесная тачка.
 худали́х сватовство.
 хузгате́ву, тат. хузгатмак, возбуждаю.

хула́й, тат. хулай, легкий способ.
 хуландре́ву, тат. хуландырмак, управляю, употребляю с умением.
 хула́ч, тат. кулач, сажень.
 хули́ гнев.
 хули́зу кричу, сержусь.
 хулича́рс крикун, сердитый.
 хум, тат. кум, песок.
 хума́ш, тат. кумач, кумач, маге-рия.
 хунáн баран трехлетний.
 хунí громак (?).
 хунуше́ву, тат. хунушмак, пирую.
 хундрокéфалос большеголовый.
 хундрóс крупный, большой.
 хупара́еву, тат. хопармак, сди-раю, обдираю, деру.
 хупха́, тат. купха́, копка, ведро в колодце.
 хуре́ву танцую.
 хури́зу разделяю.
 хурланéфкуми тоскую.
 хуро́ хор, танец.
 хурсóс прекрасный.
 хурта́р трава.
 хуртéну наедаюсь.
 хуршо́в, тат. хуршов, обруч.
 хурья́ткус сельский.
 хурья́тус житель села.
 хутара́еву, тат. хутармак, осво-бождаю.
 хухха́р баран невыхолощенный.

Ц ц

цакуме́нус поломанный.
 цанги́ сапог.
 царанду́, ραντισμόс брызгаю во-дой.
 це́пра короста.
 циа́ искра.

цимбе́а щипок.
 цимбу́ щипаю.
 цини́ зерно фруктового.
 ципс корь.
 цири́ли коршун.

Ч ч

чал, тат. чал, чалый.
 чамáнь, тат. упрямый, ленивый.
 чамба́р платок.
 чапéву обмазываю глиной.
 чапо́хома желтая глина.
 чара́, тат. чара, способ.
 чарпунéфкуми, тат. чарпынмак, дурачусь.
 чарух́я кожаные лапти.

че́гу горю.
 чендиклу́ войлок.
 чиби́ч козел.
 чилби́ри, тат. чилбири, кочерга.
 чинди́л ось.
 чини́уриу новое.
 чи́рах свеча сальная.
 чи́ри, ки́ри свеча.
 чифт, тат. чифт, пара.

чифт ми тек ми, тат. чет или не-
чет.
чол, тат. чол, степь.

чукундур свекла.
чумич разливная ложка.
чухур, тат. чухур, яма.

Ш ш

ша штоф (из стекла).
шафлис слюна, пена у рта.
шек овца, баран двухлетний.
шйля губы.
шйра вдова.
шкли собака.

шкни веревка.
шурб приветственный, поздравительный возглас,
шчад тень.
шчйфту наклоняюсь.
шчупар особого рода секира.



З М І С Т

Стор.

Літературознавство

Г. К. Сидоренко, Значення праці В. І. Леніна «Матеріалізм і емпіріокритицизм» для розвитку теорії художнього пізнання	3
С. Н. Фомина, Разоблачение буржуазного либерализма в творчестве А. П. Чехова	6
И. Я. Заславский, К вопросу о декабристской традиции в творчестве Лермонтова	17
Н. А. Семенов, Фольклор в художественной прозе Некрасова 40-х гг.	25
Н. М. Матузова, До питання про дореволюційну прозу Г. Веерта	32

Мовознавство

В. В. Моренець, Засоби конкретизації атрибутивної ознаки, вираженої прикметником	40
А. В. Швец, Пословицы и поговорки в повести Д. Н. Мамина-Сибиряка «Охонины брови»	47
І. П. Сунцова, Про вимову нових російських запозичень в мовах світу	54
П. С. Карабчиевская, Сопоставление позиций глухих и звонких согласных русского и польского языков	56
Г. І. Нікулін, Семантична класифікація u-основ в індоєвропейських мовах	70
Ф. О. Нікітіна, Протетичні голосні і S mobile	73
В. Б. Яніш, Безособові дієслова і походження латинського пасиву	79
С. В. Семчинський, Про семантичні запозичення (На матеріалі лексики румунської мови)	79
Т. Л. Ветвінська, Однорідні члени речення як засіб емоціонального забарвлення мови (На матеріалі творів Ч. Діккенса)	85
В. М. Лещинська, До питання про аналітичний інфінітив майбутнього часу в німецькій мові	92
Л. І. Прокопова, Асиміляційні явища в німецькому консонантизмі	97
О. О. Андрієвська, Поняття невласно прямої мови та його термінологічне оформлення	102
Б. І. Бурбело, Засоби вираження знаряддя дії у французькій мові	109
Т. Н. Чернышева, Греческий глоссарий Ф. А. Хартахая	113
А. О. Білецький, Дієслівна система говірок с. Кременівка (Чердакли) і Куйбишево (Малоянісоль)	125

Журналістика

А. Н. Маляренко, Комуністична газета «Руде право» буржуазно-демократичної Чехословаччини (1920—1939 рр.)	128
--	-----